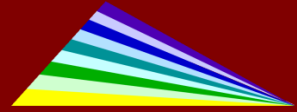


The DoBeS program

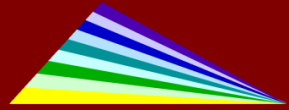
Angela Terrill
Radboud University Nijmegen

Peter Wittenburg
MPI Nijmegen



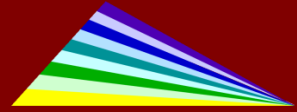
DoBeS objectives

- Dokumentation Bedrohter Sprachen
- Funded by Volkswagen Foundation
- Started in 2000
- Funds teams of cross-disciplinary researchers to document endangered languages across the world



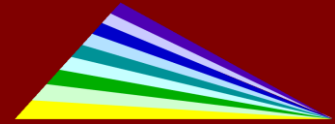
Volkswagen Foundation





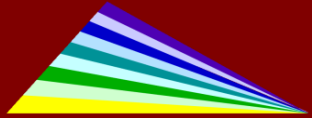
DoBeS program structure

- In 2000 seven documentation teams and one archiving team piloted the program
- Since then several new teams are funded every year
- Teams are selected annually, to carry out documentation work within a 3-year time span
- Up to now, 50 documentation projects have been funded, and calls for projects will continue until 2011



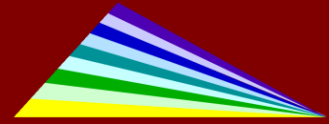
DoBeS requirements

- To document languages in their cultural setting and present them in such a way that
 - the information is useful for linguistics, anthropology, history, comparative literature, and other disciplines;
 - the information can be understood without prior knowledge of the documented language;
 - the information can be used for language maintenance and revitalization programs by the speech community.
- The language(s) must be endangered



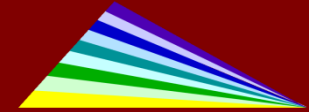
DoBeS projects



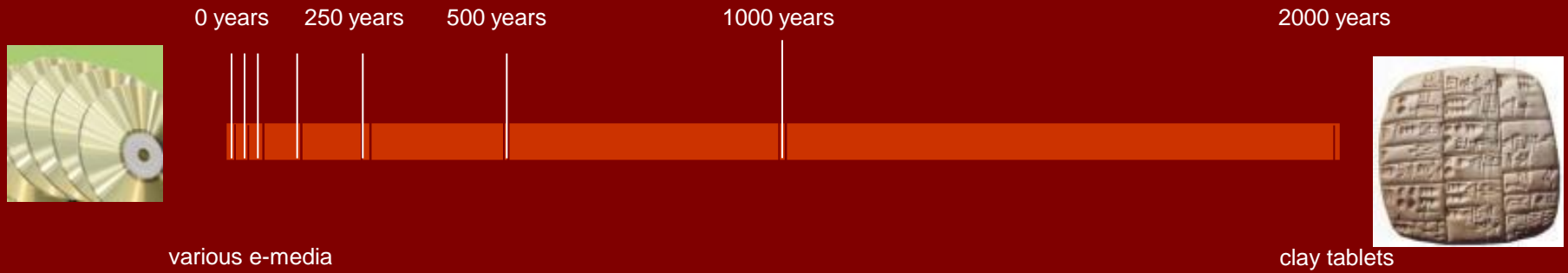


DoBeS teams

- Teams are cross-disciplinary, consisting of one or more linguist, plus related disciplines, e.g. ethnomusicology, ethnobotany, anthropology, etc.
- One member at least must be German



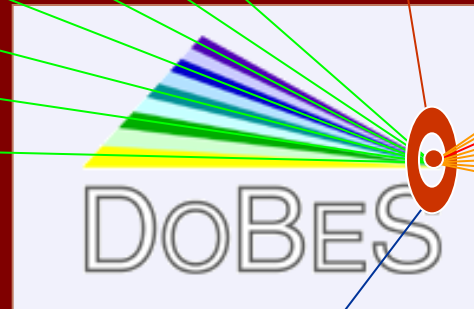
DoBeS Archiving



DoBeS Archiving - for whom?

Waima'a
Svan
Lacandon
Chaco Lang
Uru-Chipaya
Salar/Monguor
Aweti
Kuikuro
Teop
Tofa
Trumai
Wichita
new teams
total 44

MPI Team

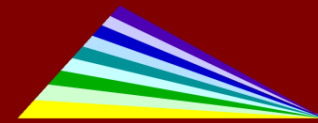


Archiving Team

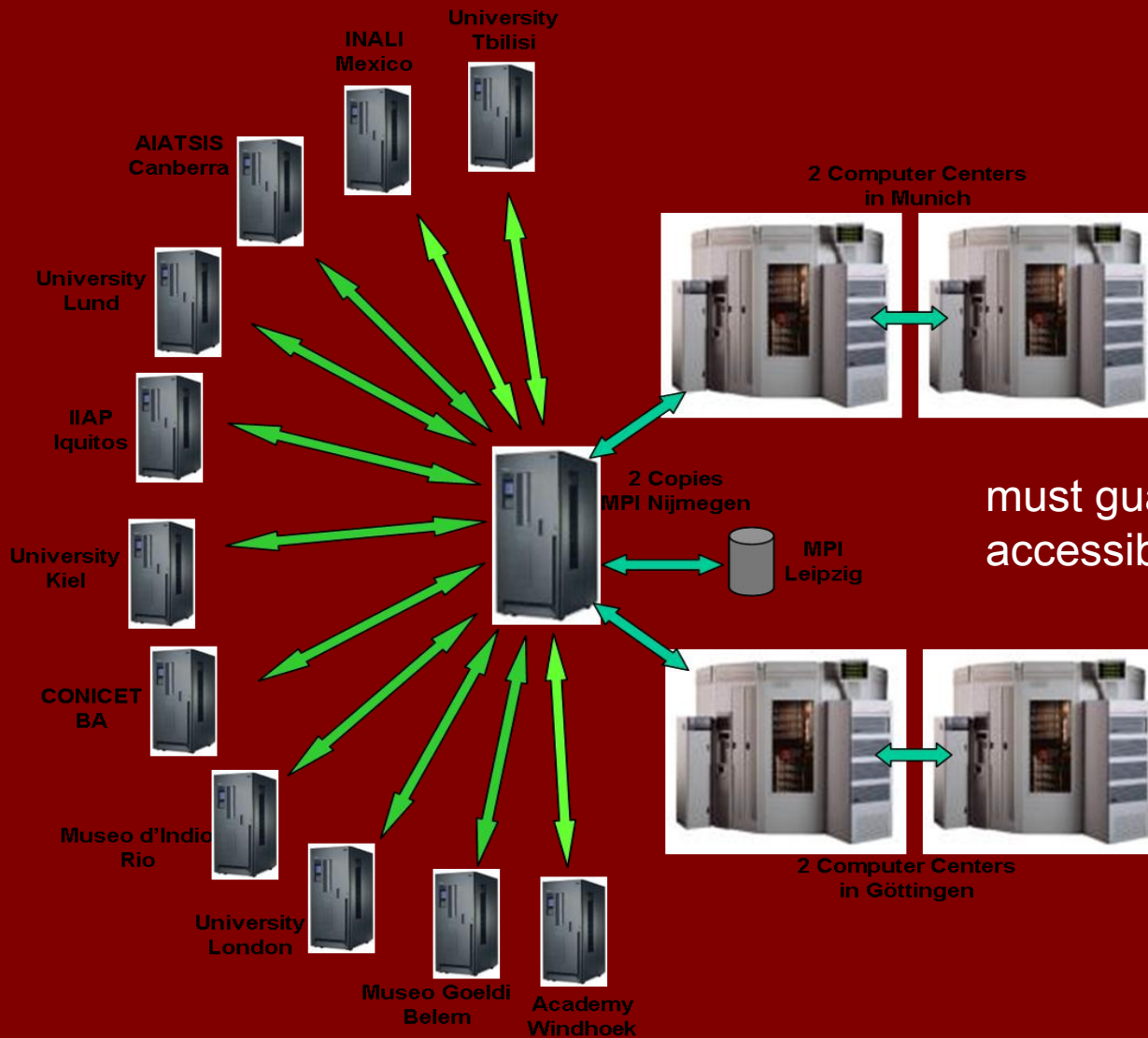
VolkswagenFoundation Team

Generations of Users:

- field researchers
- other researchers
- communities
- students
- teachers/pupils
- journalists
- general public?
- ...

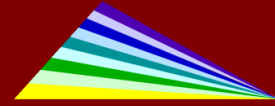


Backing up the data



must guarantee persistence and accessibility of data via the web

Towards a common research infrastructure



Participants
Projects and institutions currently participating in DELAMAN include:

- Alaska Native Language Center Archives (ANLC)**
University of Alaska at Fairbanks
<http://www.uaf.edu/anlc/>
- Archive of Indigenous Languages of Latin America (AILLA)**
University of Texas at Austin
<http://www.ailla.utexas.org>
- Archive of Maori and Pacific Music (AMPM)**
University of Auckland
<http://www.arts.auckland.ac.nz/subjects/index.cfm?P=9132>
- Archivos del Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana**
Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana
- Archivo de Lenguas Indigenas de Buenos Aires**
Universidad de Buenos Aires
- Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS)**
Aboriginal Studies Electronic Data Archive (ASEDA) <http://www1.aiatsis.gov.au/ASEDA/>
AIATSIS Audiovisual Archives http://www.aiatsis.gov.au/audiovisual_archives/
AIATSIS Library Digitisation Program http://www.aiatsis.gov.au/library/online_exhibitions/library_digitisation
- Digital Himalaya**
Cambridge University and Cornell University
<http://www.digitalhimalaya.com/index.php>

CLARIN
Common Language Resources and Technology Infrastructure

*Towards an integrated and interoperable
research infrastructure of language resources
and its technology enabling eHumanities*

*Easy access to Language Resources and Technology
for the Humanities community*

- DELAMAN
- CLARIN

Enriched data #2

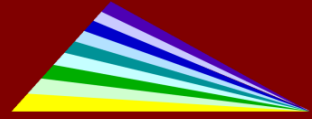
The image displays two software windows side-by-side, illustrating enriched data. The left window, titled "Toolbox - Food-gloss.txt", shows a glossary entry for "kākā". The right window, titled "Elan - kanea_maa-TM.txt", shows a video player with subtitles. Red circles and arrows highlight the connection between the glossary entry and the subtitle text.

Left Window (Toolbox - Food-gloss.txt):

- File Edit Database Project Tools Checks View Window Help
- [no filter]
- kākā** (circled in red)
- 1
- n
- perceuse
- piercing_stick
- outil ; perceuse
- tool ; piercing stick
- perceuse ; bâton pointu pour percer le coeur du fruit à pain afin d'hâter la maturité
- piercing stick or wooden pointed shaft to pierce breadfruit and accelerate their ripening process
- UP, autres?
- kanea_maa-TM:0004
- Ena au 'a ta'ai i te kākā mea kākā i te'a mea.** (circled in red)
- Je vais tailler la perceuse pour hâter la maturité des fruits à pain.*
- I am going to carve a piercing stick to accelerate the ripening of the breadfruit.
- vt
- percer
- pierce
- percer ; percer fruit à pain
- pierce ; pierce breadfruit
- percer le coeur du fruit à pain pour hâter la maturité
- pierce breadfruit heart to accelerate its ripening process
- kākā

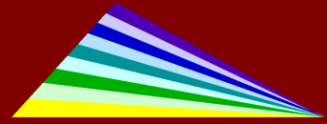
Right Window (Elan - kanea_maa-TM.txt):

- Datei Bearbeiten Annotation Zeile Typ Suche Ansicht Optionen Fenster Hilfe
- Tabelle Text Untertitel Steuerung
- Lautstärke: 100 (0 to 50)
- Geschwindigkeit: 100 (0 to 100)
- 00:00:06.475
- Auswahl: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0
- 16.000 00:00:07.000 00:00:08.000 00:00:09.000 00:00:10.000 00:00:11.000 00:00:12.000
- ref@Te
- t@Te a nei ena au 'a ta'ai i te kākā mea kākā i te'a mea
- t@Te Je vais tailler la perceuse afin de percer ce machin pour hâter la maturité
- fte@Te n going to carve the piercing stick in order to pierce that thing (accelerating the ri
- com@Te
- ref@Ga
- t@Ga
- f@Ga
- ft@Ga
- fte@Ga



Support for teams

- Yearly workshops including training
- Steering board
- Advisory boards
- Code of Conduct



Public access to DoBeS data

- (1) Open Resources
- (2) Restricted Open Resources
- (3) Protected Resources
- (4) Closed Resources